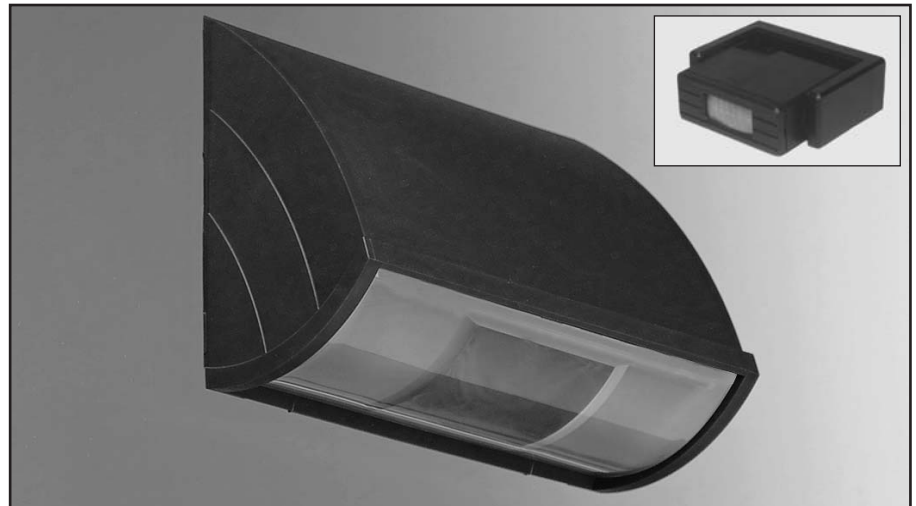


PIR 20

Betriebsanleitung
Operating instructions
Instructions d'utilisation
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de servicio



- Passiv-Infrarot-Bewegungsmelder
- Passive Infrared Motion Detector
- Détecteur de mouvement passif à infrarouge
- Rivelatore di movimento passivo a raggi infrarossi
- Detector de movimiento pasivo por infrarrojo



de 1. Sicherheitshinweise
Das Gerät darf nur an Schutzkleinspannung mit sicherer elektrischer Trennung betrieben werden.
Eingriffe und Reparaturen nur durch Ihren Lieferanten vornehmen lassen!

en 1. Safety instructions
The device must only be operated at a protective low voltage with safe electrical isolation.
Interventions and repair work must only be performed by your supplier!

fr 1. Consignes de sécurité
L'appareil ne doit être raccordé qu'à une basse tension de protection possédant un isolement électrique sûr.
Les interventions et réparations ne doivent être effectuées que par votre fournisseur.

it 1. Avvisi di sicurezza
L'apparecchio deve essere allacciato solo ad una tensione inferiore a 42 V con separazione elettrica sicura.
Interventi e riparazioni devono essere effettuati solo dal vostro fornitore.

es 1. Indicac. de seguridad
El aparato sólo debe ser conectado a una tensión baja de protección con una separación eléctrica segura.
¡Las intervenciones y reparaciones deben ser efectuadas únicamente por su proveedor!

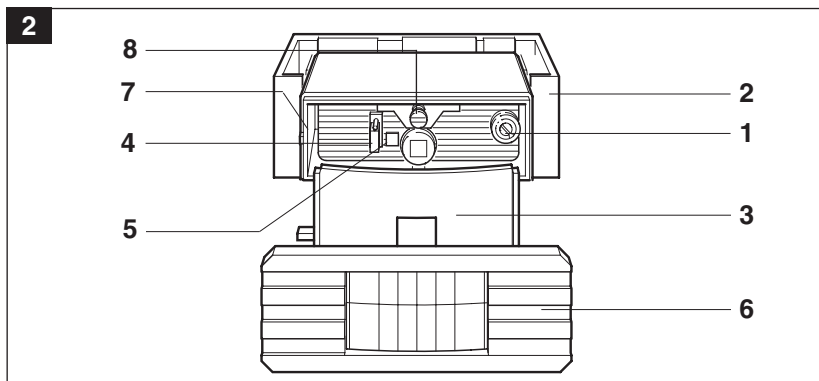
de 2. Aufbau / Übersicht

en 2. Design / Overview

fr 2. Structure / Vue d'ens.

it 2. Struttura / Panoram.

es 2. Estructura / Sinopsis



- 1 Pot.1-Empfindlichkeit
- 2 Drehbügel
- 3 Blende
- 4 Umschalter aktiv/passiv
- 5 LED, Funktionsanzeige
rot Sensor aktiv
grün Sensor nicht aktiv
- 6 Deckel/Fresnellinse
- 7 Zoomskala
- 8 Zoomschraube

- 1 Pot.1 Sensitivity
- 2 Swivel bracket
- 3 Diaphragm
- 4 Switch active/passive
- 5 LED, function indicator
red sensor activated
green sensor not activated
- 6 Cover/Fresnel lens
- 7 Zoom scale
- 8 Zoom screw

- 1 Pot. 1 sensibilité
- 2 Etrier orientable
- 3 Plaque obturatrice
- 4 Commutateur actif/passif
- 5 LED, indicateur de fonction
rouge détecteur actif
vert détecteur non actif
- 6 Couvercle/Lentille de Fresnel
- 7 Echelle zoom
- 8 Vis zoom

- 1 Potenz.1 sensibilità
- 2 Staffa girevole
- 3 Piastra otturatrice
- 4 Commutatore attivo/passivo
- 5 LED, indicatore di funzione
rosso sensore attivo
verde sensore inattivo
- 6 Coperchio/Lente di Fresnel
- 7 Scala zoom
- 8 Vite zoom

- 1 Potmetro.1 sensibilidad
- 2 Soporte orientable
- 3 Placa obturadora
- 4 Conmutador activo/pasivo
- 5 LED, indicador de funcionam.
rojo sensor activo
verde sensor no activo
- 6 Tapa/Lente concéntrica de Fresnel
- 7 Escala para zoom
- 8 Tornillo para zoom

de 3. Montage

en 3. Mounting

fr 3. Montage

it 3. Montaggio

es 3. Montaje

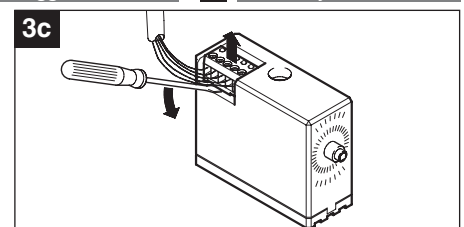
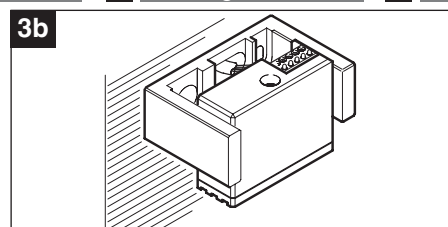
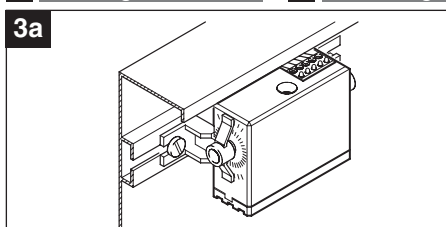


Fig. 3a Montagewinkel
Fig. 3b Drehbügel
Fig. 3c Anschlussklemme lösen

Fig. 3a Mounting bracket
Fig. 3b Swivel bracket
Fig. 3c Release connection terminal

Fig. 3a Angle de montage
Fig. 3b Etrier orientable
Fig. 3c Desserrer la borne de connexion

Fig. 3a Squadretta di montagg.
Fig. 3b Staffa girevole
Fig. 3c Sbloccare il morsetto

Fig. 3a Escuadra de montaje
Fig. 3b Soporte basculante
Fig. 3c Soltar borne de conexión

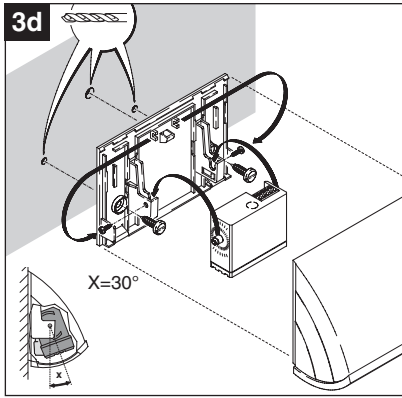


Fig. 3d Mit Gehäuse
Fig. 3e Haube lösen

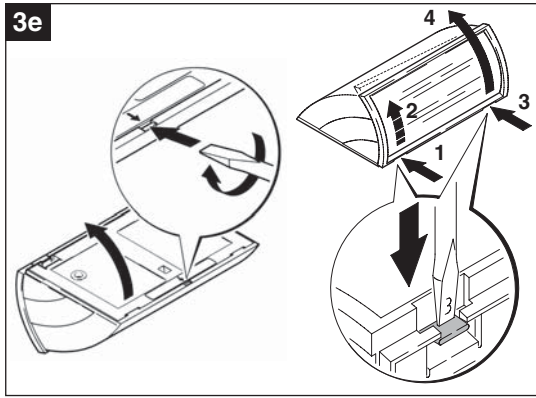


fig. 3d With housing
fig. 3e Release protect. cover

fig. 3d Avec boîtier
fig. 3e Desserrer le capot

fig. 3d Con allog.
fig. 3e Sbloccare la copertura

fig. 3d Con caja
fig. 3e Soltar la cubierta

de 4. Anschlussbilder

Fig. 4a:
Anschlussbild Relais (stromlos
gez.) Kabel-Ø = 5 x 0.25 mm²

en 4. Wiring diagrams

Fig. 4a:
Wiring diagram of relay (shown
currentless)
Wire diameter = 5 x 0.25 mm²
(AWG23)

fr 4. Schémas de raccord.

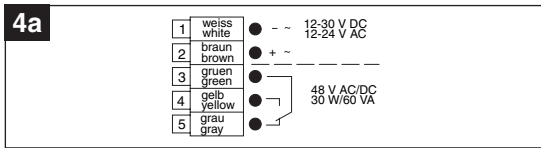
Fig. 4a:
Schéma de raccordement
du relais (représenté non
alimenté), diamètre du
câble = 5 x 0.25 mm²

it 4. Schemi dei collegam.

Fig. 4a:
Schema dei collegamenti
del relè (rappresentato senza
corrente), diametro del
cavo = 5 x 0.25 mm²

es 4. Esquemas de conexión

Fig. 4a:
Esquema de conexión del relé
(representado sin corriente)
Ø de cable = 5 x 0.25 mm²



de 5. Umschalter

Fig. 5a: Aktivschaltung
(normally open n.o.), Relais ist
angezogen, resp. Elektronik-
ausgang ist leitend wenn
Sensorik aktiv.
Fig. 5b: Passivschaltung
(normally closed n.c.), Relais
ist angezogen, resp. Elektro-
nikausgang ist leitend, wenn
Sensorik passiv.

en 5. Switch

Fig. 5a: Active (normally open
n.o.), relay is activated if
sensor system is active or
electronics output is
conducting.
Fig. 5b: Passive (normally
closed n.c.), relay is activated
if sensor system is passive or
electronics output is
conducting.

fr 5. Commutateur

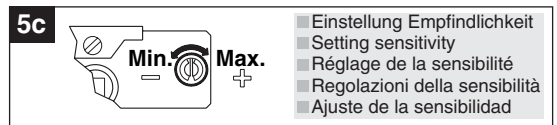
Fig. 5a: Commande active
(normally open n.o.), le relais
est excité lorsque le détecteur
est actif ou la sortie
électronique conductrice.
Fig. 5b: Commande passive
(normally closed n.c.), le relais
est excité lorsque le détecteur
est passif ou la sortie
électronique conductrice.

it 5. Commutatore

Fig. 5a: Commutazione attiva
(normally open n.o.), il relè è
eccitato quando il rilevatore è
attivo e l'uscita elettronica è
conduttrice.
Fig. 5b: Commutaz. passiva
(normally closed n.c.), il relè è
eccitato quando il rilevatore è
passivo e l'uscita elettronica è
conduttrice.

es 5. Conmutador

Fig. 5a: Circuito activo
(normally open n.o.), relé
excitado si el sistema sensor
está activo o si la salida
electrónica es conductora.
Fig. 5b: Circuito pasivo
(normally closed n.c.), relé
excitado si el sistema sensor
está pasivo o si la salida
electrónica es conductora.



de 6. Zoom-Bereiche

Fig. 6a und 6b
Detektionsbereiche nur mit
Zoom-Einstellung. Die besten
optischen Werte werden auf
Pos. 0 erreicht – Zoombereich
nur so gross wie nötig wählen
Fig. 6c und 6d
Detektionsbereiche mit Zoom-
Einstellung und Blende.

en 6. Zoom Ranges

Fig. 6a and 6b
Detection ranges with zoom
setting only. The best optical
values can be obtained at pos.
0 – choose the smallest
possible zoom range
Fig. 6c and 6d
Detection ranges with zoom
setting and diaphragm

fr 6. Zones zoom

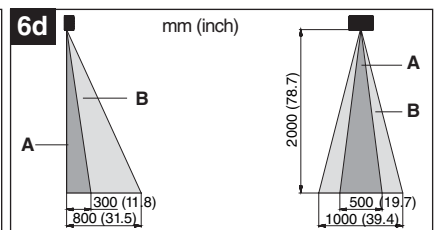
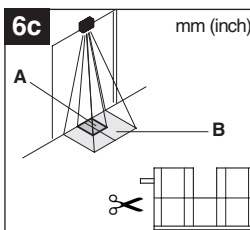
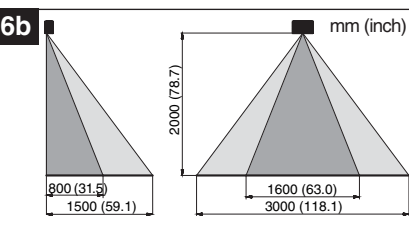
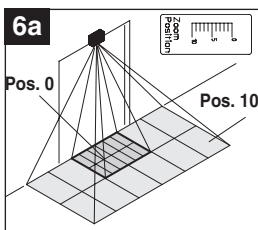
Fig. 6a et 6b
Zones de détection seules. avec
réglage zoom. Les meilleures
valeurs optiques sont obtenues à
la pos. 0 – ne pas choisir la zone
zoom plus grande que nécessaire
Fig. 6c et 6d
Zones de détection avec réglage
zoom et plaque obturatrice

it 6. Campi di zoom

Fig. 6a e 6b
Campi di rilevamento solo con
regolazione zoom. I valori ottici
migliori sono raggiunti in pos.
0 – il campo di zoom deve
essere il più piccolo possibile
Fig. 6c e 6d
Campi di rilevamento con regola-
zione zoom e piastra otturatrice

es 6. Areas de zoom

Fig. 6a y 6b
Areas de detección sólo con ajuste
de zoom. Los mejores valo-res
ópticos se obtienen en la pos. 0 –
elegir el área de zoom sólo tan
grande como sea necesario
Fig. 6c y 6d
Areas de detección con ajuste
de zoom y placa obturadora



de 7. Technische Daten

Betriebsspannung
12–30 V DC –0% / +15%
12–24 V AC –0% / +15%
Stromaufnahme ca. 15 mA
Temperatur-Bereich
–40°C...60°C
Max. Montagehöhe 3.5 m
Max. Feldgröße 3 x 1.5 m
Min. Erfassungsgeschwindigk.
0.1 m/s
Abfallverzögerung 0.5 s
Gehäuseschutzart IP 52
Relais-Kontaktbelastung:
– max. Schaltstrom 1 A
– max. Kontaktspannung
48 V AC / 48 V DC
– max. Schaltleistung
30 W / 60 VA

en 7. Technical data

Operating voltage
12–30 VDC –0% / +15%
12–24 V AC –0% / +15%
Power cons. approx. 15 mA
Temp. range –40°C...60°C
(–40°F...140°F)
Max. Installation height 3.5 m
(11.5')
Max. field size 3 x 1.5 m (4.9')
Min. detection speed 0.1 m/s
(0.33 inch/s)
Fall-delay time 0.5 s
Protection class IP 52
Relay contact load:
– max. switching current 1 A
– max. contact voltage
48 V AC / 48 V DC
– max. switching capacity
30 W / 60 VA

fr 7. Caractér. techniques

Alimentation
12–30 V c.c. –0% / +15%
12–24 V c.a. –0% / +15%
Consommation de courant
env. 15 mA
Gamme de température
–40°C...60°C
Hauteur de montage max. 3.5 m
Dimensions max. du champ
3 x 1.5 m
Vitesse de détection minimale
0.1 m/s
Temporisat. à la chute 0.5 s
Protection du boîtier IP 52
Charge des contacts du relais:
– Courant de commut. max. 1 A
– Tension max. du contact
48 V c.a. / 48 V c.c.
– Puissance de coupure max.
30 W / 60 VA

it 7. Dati tecnici

Tensione di esercizio
12–30 VDC –0% / +15%
12–24 V AC –0% / +15%
Corrente assorbita ca. 15 mA
Campo di temperatura
–40°C...60°C
Altezza di montaggio max. 3.5 m
Dimensioni max. campo
3 x 1.5 m
Velocità di rilevamento min.
0.1 m/s
Ritardo di caduta 0.5 s
IP 52
Carico dei contatti del relè:
– Corrente di commut. max. 1 A
– Tensione max. del contatto
48 V AC / 48 V DC
– Potere di rottura max.
30 W / 60 VA

es 7. Datos técnicos

Tensión de servicio
12–30 VDC –0% / +15%
12–24 V AC –0% / +15%
Absorción de corriente
aprox. 15 mA
Margen de temperatura
–40°C...60°C
Altura de montaje max. 3.5 m
Tamaño máx. del campo
3 x 1.5 m
Velocidad mín. de detección
0.1 m/s
Tiempo de apert. retar. 0.5 s
Modo de protec. IP 52
Carga de los contactos de relé:
– Corriente de commut. máx. 1 A
– Tensión máx. del contacto
48 V AC / 48 VDC
– Potencia máx. de ruptura
30 W / 60 VA